

## ГНІВ ЯК ПРИЧИНА З'ЯВИ КОНФЛІКТНОЇ СИТУАЦІЇ В КОМУНІКАЦІЇ (на матеріалі паремій української, російської, англійської мов)

У статті запропоновано опис вербалізації почуття *гніву* в українській, російській і англійській лінгвокультурах, що представлено внаслідок аналізу паремій як яскравих репрезентантів ментальності народу. Почуття *гніву* виявляється в типових комунікативних ситуаціях, що відбито у відповідних комунікативних законах, омовлених пареміями. Виявлено спільні і відмінні концепти, що характеризують мовленнєву поведінку під час вияву названого почуття.

*Ключові слова:* вербалізація, лінгвокультура, комунікативний закон, комунікативна ситуація, концепт, паремія, почуття гніву.

**Слипещкая В. Д. Гнев как причина возникновения конфликтных ситуаций в коммуникации (на материале паремий украинского, русского и английского языков).** В статье предложено описание вербализации чувства *гнева* в украинской, русской и английской лингвокультурах, представленное вследствие анализа паремий как ярких репрезентантов ментальности народа. Чувство *гнева* проявляется в типичных коммуникативных ситуациях, которые отражаются в соответствующих коммуникативных законах, вербализованных паремиями. Определены общие и отличные концепты, характеризующие речевое поведение во время проявления названного чувства.

*Ключевые слова:* вербализация, лингвокультура, коммуникативный закон, коммуникативная ситуация, концепт, паремия, чувство гнева.

**Slipets'ka V. D. Anger as the Reason for Conflict Situations in Communication (based on Ukrainian, Russian and English proverbs).** The article focuses on the description of *anger* verbalization in Ukrainian, Russian and English linguocultures, the proverbs analyzed represent mentality of the nation. Feeling of *anger* is expressed in typical communicative situations and is reflected in correspondent communicative laws, verbalized by proverbs. Common and different concepts that characterize speech behaviour have been determined.

*Key words:* verbalization, linguoculture, communicative law, communicative situation, concept, paremia, feeling of anger.

Комунікативна лінгвістика викликає сьогодні прискіпливу увагу дослідників, зокрема активно вивчають стратегії, тактики, мовленнєві жанри як успішної, так і конфліктної комунікації. Комунікацію завжди супроводжують людські емоції і почуття, про що найбільш послідовно писали представники психологічного напрямку в мовознавстві, передусім О. Потебня, його послідовник Д. Овсяннико-Куликовський та ін. Емоційну сферу життя визнавали предметом лінгвістики і такі класики мовознавства, як Ш. Баллі, Е. Сепір, Е. Станкевич, Д. Гоулман, Е. Стівенсон та ін. Завдяки російському мовознавцю В. Шаховському в сучасному мовознавстві, як відомо, виокремлено лінгвістику емоцій, або емотиологію, що була вперше сформульована в його монографії «Категоризація емоцій в лексико-семантичній системі мови» (1987) та розвинута в інших працях ученого, зокрема таких, як «Мова та емоції» (1995; 2004), «Текст і його когнітивно-емотивні метаморфози» (1998), «Емотивний код мови і його реалізація» (2003), «Лінгвокультурологія емоцій» (2005), «Лінгвістична теорія емоцій» [Шаховский 2008]. Проблеми емотиології сьогодні розглядають Ю. Апресян, В. Апресян, А. Вежицька, Б. Волек, С. Воркачов, Дж. Ейчисон, В. Жельвіс, Н. Лукьянова та інші дослідники. В українському мовознавстві цієї проблеми торкнулася Т. Космеда, яка наголосила, що лінгвофілософська категорія оцінки нерозривно зв'язана з почуттями й емоціями й описала специфіку цього явища [Космеда 2000].

Отже, до виникнення конфліктної комунікації, без сумніву, причетні людські почуття й емоції, що відповідно вербалізуються, передусім це стосується *гніву* як сильного негативного людського почуття. **Мета** цієї статті – схарактеризувати специфіку концептуалізації почуття *гніву* в українських, російських, англійських пареміях пареміях, що відображають стереотипові комунікативні ситуації. **Об'єкт** дослідження – паремії, що належать до негативної комунікації. **Предмет** – концептуалізація почуття гніву в пареміях.

На думку дослідників, слід розрізняти «сферу почуттів» та «сферу думки», зокрема Д. Овсяннико-Куликовський ще сто років тому назад розмірковував над специфікою формування того, що згодом, як зауважує Т. Космеда, отримало назву *шкала оцінки* з параметрами «байдуже», «приємне – неприємне». Зрозуміло, що вербалізація негативних почуттів, до яких відноситься і почуття *гніву*, покривають сферу «неприємне».

Нагадаємо, що саме Д. Овсяннико-Куликовський запропонував оригінальну класифікацію почуттів, що ґрунтується, як зазначає сам автор, на «емоційному критерії». За даною класифікацією виділяються: 1) почуття «органічні» (біологічні), 2) «надорганічні», 3) «соціальні», 4) «надсоціальні». До «надорганічних» почуттів відноситься, за тезою Д. Овсяннико-Куликовського, почуття кохання, що виникає між чоловіком та жінкою, коли з'являється відомий стан закоханості та ідеалізації пристрасі

[Овсянико-Куликовський 1989, с. 43]. Таким самим сильним почуттям є і негативне почуття *гніву*, на основі якого в комунікації моделюється передусім мовленнєвий жанр образи. Цю ситуацію вербалізує паремія: *Не в гнів вам кажучи* – «формула перепрошення, якою попереджають про якийсь прикрі для слухача речення» [Франко 2006, т. 1, с. 497], тобто мовна свідомість народу попереджає про можливість вербалізації негативних емоцій, які слід пробачати, оскільки в певні моменти, зокрема в стані вираження гніву, людина не володіє собою, а тому на неї не слід і ображатися. Імплицитно в цій паремійній формулі закодовано вибачення: *Як би не гнів, то й у перепросин не було* – «говорять учасники перепросин, які користують із тої веселої науки» [Франко 2006, т. 1, с. 498]; *Ні в гніві! Ні в ласці (живемо)* – «говорять про себе сусіди, що часто сваряться з собою і часто перепрошуються» [Франко 2006, т. 1, с. 497]; *По гніву перепросини* – «перепросини зазвичай відбуваються з різними церемоніями, а що найважливіше, з почастунком, і є свого роду відплатою за прикрощі, які завдали собі перед тим обидві загнівані сторони» [Франко 2006, т. 1, с. 497];

Зауважимо, що вчені тривалий час не приділяли уваги вивченню емоційного компонента міжкультурного спілкування, що завжди, як видається, є специфічним домінантним трендом у національному характері і в національних стереотипах кожної культури [Шаховський 2008, с. 287].

Нагадаємо, що «гнів – це почуття сильного обурення; стан нервового збудження, роздратування... *Не во (у) гніві (тобі, вам і т. ін.)*, заст. – форма вибачення, коли співбесідникові кажуть що-небудь неприємне» [СУМ, т. 2, с. 94]. Вияв почуття гніву характерний для кожної людини, незалежно від того, яку культуру, національність ця людина репрезентує, проте вияв цей є дещо відмінним у різних індивідумів і народів, що залежить, звичайно, від характеру конкретної людини і нації загалом.

Найбільш яскраво специфіку вияву почуттів фіксують паремії, в яких вербалізуються універсальні типові людські реакції, наприклад: *В гніві чоловік сам не знає, що робить* – про людину, яка втрачає здатність володіти собою [Франко 2006, т. 1, с. 496]. Але, з одного боку, вияв *гніву* засуджують; людей, що надмірно його виявляють застерігають, попереджаючи про негативні наслідки, порівн.: *Гнів кров псує* – «уговкують сердитого» [Франко 2006, т. 1, с. 496]; *Гнів сліпий дорадник* – «у гніві людину ніщо не може спинити» [Франко 2006, т. 1, с. 497]; *По гніву пізнай жаль* – «чоловік в гніві наробить такого, про що потім жалкує» [Франко 2006, т. 1, с. 497]. *Гнів без сили – в бік колька* – тлумачення Івана Франка: «...його вістря обертається проти самого того, хто гнівається, йому найгірше допікає». Паремія із подібним висловом є і в німецькій лінгвокультурі, на що звернув увагу Іван Франко, зауважуючи: «німець каже, що безсильний гнів – готовий позаушник» [Франко 2006, т. 1, с. 496], тобто, виявляючи гнів, людина карає сама себе, робить боляче собі. Так це трактує німецька лінгвокультура.

Як бачимо, вияв гніву переважно засуджується, оцінюється негативно, проте цікаво, що його вияв в українській лінгвокультурі має і протилежну позитивну оцінку, хоча омовлено зазначене лише в одній паремії, порівн.: *Гнів сили додає* – «в гніві чоловік хапається без тям за таке діло, до якого б не брався на холодно» [Франко 2006, т. 1, с. 497], тобто гнів може викликати в людей різні реакції. Інколи це бажання активно зайнятися певною справою, аби себе заспокоїти, а свою енергію скерувати в правильне русло. Про те, що гнів відбирає людську енергію, спустошує людину, попереджає і така паремія: *Тим гнівом був бис три дні ситий* – «виходило би, що гнів випорожнює шлунок. В усякому разі уявляють собі, що гнів вичерпує сили людини» [Франко 2006, т. 1, с. 497]. Щоб людину застерегти від вияву свого *гніву*, вказати, що ця дія є пустою, український народ виробив таку імперативну мовленнєву формулу: *Не гнівайся, бо тебе ніхто не боїться* – «веди себе спокійно та статочно» [Франко 2006, т. 1, с. 498].

Дієвість реакції на *гнів* як дуже сильне людське почуття, що зазвичай веде до конфліктної комунікативної ситуації, фіксується у відповідних законах комунікації, порівн.: *Закон емоційного пригнічування логіки*: перебуваючи в збудженому емоційному стані, людина втрачає фізіологічну можливість мислити та діяти логічно й послідовно, здійснювати контроль над собою, погано говорить і не сприймає спрямовану до неї мову. Мовна свідомість українського народу вербалізує це явище так: *На гнів не заперти й хлів* – «у значенні: він вибухне, виявить себе у всяку пору, чоловік не може запанувати над собою, аби не гніватися» [Франко 2006, т. 1, с. 497].

*Закон емоційної афіліації («зараження»)* зумовлений підсвідомим психічним процесом «зараження» спільним настроєм, думкою, інтенцією, наприклад: *На гнів нема ліків* – «коли чоловік загнивається, то не лишається нічого, як дати йому пересердитися і вступитися йому з очей» [Франко 2006, т. 1, с. 497]; *Най го гнів мине* – «пережди, аж пересердитися» [Франко 2006, т. 1, с. 497];

*Закон мовленнєвого поглинання емоцій* є своєрідною психотерапевтичною технологією щодо

подолання стресового стану: емоція, втілена в розповідь про неї, поглинається мовленням і зникає, наприклад: *Не доведь мене до гніву* – «окрик сердитого чоловіка до противника» [Франко 2006, т. 1, с. 497];

*Закон мовленнєвого самовпливу*: мовець сам впливає на власну свідомість засобом словесного втілення (вербалізації) певної ідеї або емоції; психологи називають такий процес самонавіюванням: *Гніву сі не бою, о ласку си не стою* – «говорить чоловік, що чує себе безпечним супроти сердитого» [Франко 2006, т. 1, с. 497]; *Ти свій гнів запри в хлів* – «Не має причини гніватися, мені байдуже на твій гнів» [Франко 2006, т. 1, с. 498]; *Що ми з гніву приросте?* – «говорить спокійний чоловік, який не любить за будь-що гніватися» [Франко 2006, т. 1, с. 498];

Гнів, безперечно, може виражатися і за допомогою невербальних комунікативних засобів, що омовлюють паремії: *Гнівний, що а ні сі в той бік не подивить* – «про чоловіка, що розсердившись порвав з іншим усякі товариські стосунки» [Франко 2006, т. 1, с. 498]; *То мій гнівник* – «я з ним живу в гніві. Такі гнівники при зустрічі не вітаються і не бувають разом в одній хаті в гостині; куди пішов один, туди не іде інший» [Франко 2006, т. 1, с. 499]. Отже, *гнів* виражають очі, тому їх ховають, люди, що посварилися, тобто виражають свій сильний гнів стосовно один одного, не бажають зустрічатися. В українській лінгвокультурі *гнів* має велику силу, може виявлятися надмірно сильно, що затьмарює людям розум і веде до гріха: люди стараються, перебуваючи в станах навіть не зустрічатися, щоб не відчутти «неприємність», забарвлену на шкалі оцінки негативно. *Гнів* вербалізується навіть в мовленнєвому жанрі прокляття: *Гнівав би сі на свою сорочку!* – «щоб ти відцурався того, що тобі найближче» [Франко 2006, т. 1, с. 498], тобто, бажаючи злого, вказують на вияв гніву до найближчого.

Українській ментальності притаманне почуття гумору, тому й над таким неприємним почуттям, як *гнів* також насміхаються, іронізують, негативно характеризуючи тих людей, що не вміють стримувати свої почуття, наприклад: *Гнівний, аж му з носа капає* – «насміхаються над сердитим і безсилим» [Франко 2006, т. 1, с. 498]; *Гнівний, що аж зубами скрегоче* – «говорять про дуже сердитого чоловіка» [Франко 2006, т. 1, с. 498]. *Гнівається – треба би червоної шапки, аби го перепросити* – «між церемоніями перепросин, мабуть, відіграла колись відповідну роль червона шапка, якою треба було кланятися до землі. Тепер цю поговорку вживають лише жартома, насміхаючись з того, хто гнівається без причини» [Франко 2006, т. 1, с. 498].

Іронія щодо вияву гніву поширюється й на комунікацію із дітьми, порівн.: *Ану вгнівай сі та перестань їсти* – «говорять дітям, які вередують під час обіду» [Франко 2006, т. 1, с. 498]; *Хто сі гніває, тому ніс утнуть* – «говорять малим дітям, які люблять розсердитися без причини. Натяк на відому казку про попа і його наймита» [Франко 2006, т. 1, с. 498]. Простежуємо вияв інтертектуальності, народження прецедентного виразу.

Українці належать до сильно віруючих людей, а тому, засуджуючи особистостей, які виражають почуття *гніву* через дрібниці, без абсолютної на то потреби, звертаються до вищого судді, застерігаючи: *Не гніви Бога! нема що Бога гнівити!* – «остерігають чоловіка, що надіється на свою біду, хоч йому ще й не дуже погано; нема чого нарікати – ще не так погано» [Франко 2006, т. 1, с. 498].

В російській лінгвокультурі маємо мовленнєву реакцію на вияв гніву, що подібна до тієї, яка виявляється в українській ментальності, наприклад попередження і одночасно засудження: *Гневайся, да не согрешай* [Михельсон 1997, с. 76], схвалення того, хто не дозволяє почуттям панувати над собою: *Господин гневу своему – господин всему* [Михельсон 1997, с. 76], але виявляємо й дещо іншу реакцію: вказівку на необхідність заспокоїтися, уповільнюючи свою реакцію, порівн.: *Лучшее средство о гнева – замедление* [Михельсон 1997, с. 76]; *Благоразумие делает человека медленным на гнев* [Михельсон 1997, с. 76]; *Не будь духом своим поспешен на гнев* [Михельсон 1997, с. 76]; вказівку на те, що для подолання гніву потрібен час: *Как хрупкий лед, гнев уходит, если переждать* [Михельсон 1997, с. 76]; *Гневаясь не согрешайте: размыслите в сердцах ваших, на ложах ваших и утешитесь* [Михельсон 1997, с. 76]. Вербалізується й указівка на те, що гнів не найбільший гріх, оскільки є й гірші, наприклад, злопам'ятство, порівн.: *Гневается – человеческое, а злопамятствовать дьявольское дело* [Михельсон 1997, с. 76], тобто є такі життєві ситуації, коли миттєво виявити гнів, краще, ніж його затамувати надовго, порівн. також: *Гневаясь не согрешайте: солнце да зайдет во гневашем; и не давайте места дьяволу* [Михельсон 1997, с. 76]. Окрім того, в російській лінгвокультурі застерігають проти вищого ступеня вияву гніву, наприклад: *Дикий гнев – непреоборимое зло* [Михельсон 1997, с. 490]; *Ярость – короткое бешенство* [Михельсон 1997, с. 490], тобто *гнів* оцінюють як почуття, що можуть виявлятися більшою чи меншою мірою.

перебування в стан *гніву* в російській ментальності уподібнюється до втрати розуму: *Человек в ярости безумен* [Михельсон 1997, с. 76]; *Гнев губит и разумных* [Михельсон 1997, с. 490].

В англійських пареміях також не схвалюється почуття гніву, наприклад: *Anger is a short madness* [Oxford Dictionary 1992, p. 13]; *Anger and haste hinder good counsel* [Oxford Dictionary 1992, p. 13]; *Anger dies quickly with a good man* [Oxford Dictionary 1992, p. 13]. Закон мовленнєвого поглинання емоцій є своєрідною психотерапевтичною технологією. Ми простежуємо відображення цього закону в англійських пареміях також, наприклад: *When angry, count a hundred; Enter into a house, leave anger at door* [Oxford Dictionary 1992, p. 14].

Отже, порівнюючи українську, російську і англійську лінгвокультури виявляємо спільні реакції на почуття гніву, що вербалізуються в таких смислах, концептах, як «характерне людське почуття», «гріх», «людська слабкість», «вада», «утрата влади над собою», «тимчасовість», «минушість» і відмінні: для української лінгвокультури – «прощання», «вибачення», «незадоволення наслідками», викликає насмішку, іронію, жарти, а для російської – «втрата розуму», «згуба», «миттєвість», «недовготривалість», «уповільненість сприйняття і вияву» «не найгірше почуття, що має різний ступінь вияву». Почуття *гніву* в російській ментальності більш послідовно репрезентується як таке, що пов'язане передусім із фактором часу. Сприйняття його є більш серйозним, в ньому вбачають велику небезпеку.

Категорія емотивності, чуттєвості має вираження в усіх сферах життєдіяльності, людського буття, зокрема й мовленнєвого, оскільки вона є ціннісним континуумом мови. Людська діяльність обов'язково має в своїй основі чуттєві переживання, що часто є негативними, а це призводить до конфліктної комунікації. Як зауважує В. Шаховський, емоційні переживання, які «привносять в лексику і фразеологію мови ледь вловиму хімічну субстанцію, що надає можливість моделювати варіанти емоційних смислів у різних комунікативних ситуаціях і дає дозвіл на їх інтерпретацію партнерами з комунікації» [Шаховський 2008, с. 288].

Категорія емотивності належить до загальнометодологічних в аспекті дослідження контекстів культури, ментальності, національного характеру, ознак відповідних лінгвокультур загалом, а також стратегій, тактик і ситуацій комунікації.

Перспективу дослідження вбачаємо в тому, що опис типових емоційно значущих ситуацій людського спілкування як внутрішньокультурного, так й міжкультурного зумовить можливість вияву чинників, що сприятимуть запобіганню конфліктних ситуацій спілкування і подання рекомендацій щодо їх нівеляції.

#### Література

*Галицько-руські народні приповідки*: [у 3 т.] / [зібрав, упорядкував і пояснив Др. Іван Франко]. – Львів : ВЦ ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 2-е вид. – Т. 1. – 818 с. – Т. 2. – 813 с. – Т. 3. – 699 с. *Космеда Т. А.* Аксиологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки: [монографія]. / Т. Космеда. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2000. – 350 с. *Михельсон М. И.* Ходячие и меткие слова: Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) / М. И. Михельсон. – М. : ТЕРРА, 1997. – 624 с. *Овсяннико-Куликовский Д. Н.* Введение в написанную книгу по психологии умственного творчества (научно-философского и художественного) / Д. Н. Овсяннико-Куликовский // Овсяннико-Куликовский Д. Н. Литературно-критические работы: В 2-х т. Т.1. – М., 1989. – с. 600. *Словник української мови* : [в 11 т.] / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні / голов. ред. І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1970–1980. Т. 2 : Г–Ж. – 1971. – 550 с. *Шаховский В. И.* Лингвистическая теория эмоций : монография. / В. И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.

УДК 811.112.2'42: 808.53

СТУЛІНА М.В.

(Запорізький національний університет)

### ТЕХНІКИ ВІДТВОРЕННЯ МОЖЛИВИХ СВІТІВ В ГІПЕРТЕКСТУАЛЬНОМУ ПРОСТОРІ

У статті розглядаються лінгвістичні стратегії та техніки відтворення потенційно можливого розгортання подій у нелінійному гіпертекстуральному просторі.

*Ключові слова*: гіпертекст, ризома, інтертекстуральність, хронотоп, семантика можливих світів.

**Стуліна М.В.** Техники создания возможных миров в гипертекстуальном пространстве. В статье рассматриваются лингвистические стратегии и техники воссоздания потенциально возможных событий в нелинейном гипертекстуальном пространстве.

*Ключевые слова*: гипертекст, ризома, интертекстуральность, хронотоп, семантика возможных миров.